

PROGRAM WSPÓŁPRACY

między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa Republiki Słowackiej na lata 2003—2006,

sporządzony w Warszawie dnia 20 grudnia 2002 r.

**Program współpracy
między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu
Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Szkolnictwa Republiki Słowackiej
na lata 2003—2006**

Minister Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Szkolnictwa Republiki Słowackiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- w celu rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie edukacji,
- na podstawie artykułu 27 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, podpisanej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r.,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą wspierać prace Polsko-Słowackiej Komisji Nauk Humanistycznych, zwanej dalej „Komisją”. Posiedzenia Komisji odbywać się będą regularnie w obu krajach, zgodnie ze statutem Komisji.

**Program spolupráce
medzi Ministrom národného vzdelávania
a športu Poľskej republiky
a Ministerstvom školstva Slovenskej republiky
na roky 2003—2006**

Minister národného vzdelávania a športu Poľskej republiky a Ministerstvo školstva Slovenskej republiky (d’alej len „zmluvné strany”)

- za účelom rozvíjania a prehlbovania spolupráce v oblasti uzdelávania,
- na základe článku 27 Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Slovenskej republiky o kultúrnej, vzdelávacej a vedeckej spolupráci, podpísanej 23. marca 2000 v Bratislave

sa dohodli nasledovne:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať činnosť Poľsko-slovenskej komisie humanitných vied (d’alej len „komisja”). Zasadnutia komisie sa budú konať pravidelne v oboch krajinách v súlade so štatútom komisie.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać podnoszenie poziomu nauczania języka polskiego w szkołach wyższych w Republice Słowackiej i języka słowackiego w szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej.

W tym celu kontynuowana będzie pomoc w zatrudnieniu pracowników dydaktycznych, specjalistów w zakresie:

języka polskiego i literatury w:

Uniwersytecie J. A. Komeńskiego w Bratysławie,
Uniwersytecie Preszowskim w Preszowie,
Uniwersytecie Mateja Bela w Bańskiej Bystrzycy;

języka słowackiego i literatury w:

Uniwersytecie Warszawskim w Warszawie,
Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie,
Uniwersytecie Śląskim w Katowicach,
Uniwersytecie Łódzkim w Łodzi.

Wniosek o skierowanie pracownika dydaktycznego z drugiego kraju szkoła wyższa kieruje za pośrednictwem swojego ministerstwa.

Dokumenty nowych kandydatów na stanowiska pracowników dydaktycznych lub wnioski o przedłużenie zatrudnienia wysłanego pracownika dydaktycznego na następny rok akademicki Umawiające się Strony będą sobie przekazywać do 31 maja każdego roku.

Potwierdzenie przyjęcia nowego pracownika dydaktycznego lub potwierdzenie przedłużenia zatrudnienia wysłanego pracownika dydaktycznego na następny rok akademicki Umawiające się Strony przekażą sobie do 31 lipca każdego roku.

Pracownicy dydaktyczni będą kierowani minimalnie na jeden rok z możliwością przedłużenia zatrudnienia maksymalnie do 4 lat.

Umawiające się Strony zapewniają pracownikom dydaktycznym w miarę swoich możliwości pomoce dydaktyczne, podręczniki i literaturę specjalistyczną potrzebną do nauczania.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wymieniać studentów filologii polskiej i słowackiej, a także pracowników dydaktycznych, specjalistów w zakresie języków polskiego i słowackiego oraz literatury, na wakacyjne kursy językowe w liczbie do 10 osób rocznie.

Umawiające się Strony przekażą zgłoszenia kandydatów drogą dyplomatyczną do 15 maja każdego roku.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą wymieniać pracowników naukowo-dydaktycznych na staże naukowe w limitie rocznym do 20 miesięcy. Długość stażu może wynosić od 1 do 10 miesięcy.

Umawiające się Strony wymienią wzajemnie programy naukowe pobytów do 31 marca każdego roku.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku zgodnie ze swoimi wewnętrznymi przepisami

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať zvyšovanie úrovne výučby poľského jazyka na vysokých školách v Slovenskej republike a slovenského jazyka na vysokých školách v Poľskej republike.

Za týmto účelom aj naďalej budú pokračovať vo vysielaní lektorov

a) poľského jazyka a literatúry na:

Univerzitu Komenského v Bratislave,
Prešovskú univerzitu v Prešove,
Univerzitu Mateja Bela v Banskej Bystrici,

b) slovenského jazyka a literatúry na:

Varšavskú univerzitu vo Varšave,
Jagellonskú univerzitu v Krakove,
Sliezsku univerzitu v Katovicich,
Lodžskú univerzitu v Lodži.

Požiadavku na vyslanie lektora z druhej krajiny vysoká škola predkladá prostredníctvom svojho ministerstva.

Doklady nových kandidátov na posty lektorov alebo návrhy na predĺženie pôsobenia vyslaných lektorov na ďalší akademický rok si budú zmluvné strany odovzdávať vždy do 31. mája každého roka.

Potvrdenie prijatia nových lektorov alebo potvrdenie predĺženia pôsobenia vyslaných lektorov na ďalší akademický rok si budú zmluvné strany odovzdávať vždy do 31. júla každého roka.

Lektori budú vysielani na obdobie najmenej jedného roka s možnosťou opätovného predĺženia pôsobenia najviac až do 4 rokov.

Zmluvné strany zabezpečia lektorom v rámci svojich možností didaktické pomôcky, učebnice a odbornú literatúru potrebnú na vyučovanie.

Článok 3

Zmluvné strany si budú vymieňať študentov a lektorov polonistiky a slovistiky na letné jazykové kurzy v počte najviac 10 osôb ročne.

Zmluvné strany nominujú kandidátov diplomatickou cestou do 15. mája každého roka.

Článok 4

Zmluvné strany budú vysielat' vysokoškolských učiteľ'ov a vedeckých pracovníkov na staže na celkovú dobu 20 mesiacov ročne. Dĺžka trvania pobytu môže byť v rozmedzí od 1 až do 10 mesiacov.

Zmluvné strany si vzájomne vymenia pracovné programy stáži do 31. marca každého roka.

Článok 5

Zmluvné strany budú každoročne v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímať na štu-

mi doktorantów na pobyty studyjne w państwowych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkołach wyższych w Republice Słowackiej w limicie rocznym łącznie do 8 miesięcy. Długość pobytu może wynosić od 1 do 3 miesięcy.

Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie programy pobytów studyjnych do 31 marca każdego roku.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą przyjmować w każdym roku do państwowych szkół wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkół wyższych w Republice Słowackiej:

- do 10 studentów filologii polskiej, słowackiej i slawistyki na jednosemestralne studia językowe,
- do 10 studentów na studia częściowe na innych kierunkach w limicie rocznym do 50 miesięcy.

Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie liczbę studentów oraz kierunki studiów do 15 kwietnia każdego roku, a do 1 września imienną listę studentów z wymaganymi dokumentami.

Artykuł 7

Strona polska przyjmie w każdym roku zgodnie z wewnętrznymi przepisami na swój koszt do 5 osób narodowości polskiej z Republiki Słowackiej do państwowych szkół wyższych na studia wyższe pełne, częściowe i studia doktoranckie.

Kwalifikację kandydatów przeprowadzi według własnych kryteriów Strona polska.

Artykuł 8

Strona słowacka przyjmie w każdym roku zgodnie z wewnętrznymi przepisami na swój koszt na naukę w szkołach średnich do 5 osób narodowości słowackiej z Rzeczypospolitej Polskiej i zgodnie z limitem przewidzianym w ramach „Koncepcji przyznawania stypendiów rządowych studentom zagranicznym” przyzna, zgodnie z warunkami określonymi w koncepcji, stypendia rządowe na studia wyższe i doktoranckie (do 5 osób).

Kwalifikację kandydatów przeprowadzi zgodnie z własnymi kryteriami Strona słowacka.

Artykuł 9

Strona słowacka przyjmie każdego roku z Rzeczypospolitej Polskiej na swój koszt na 12-dniowe kursy językowo-metodyczne:

- do 5 wychowawców przedszkoli ze słowackim językiem nauczania,
- do 10 nauczycieli nauczania początkowego szkół podstawowych ze słowackim językiem nauczania,
- do 10 nauczycieli klas wyższych szkół podstawowych oraz nauczycieli szkół gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych ze słowackim językiem nauczania.

Kwalifikację kandydatów przeprowadzi zgodnie z własnymi kryteriami Strona słowacka, na podstawie zalecenia organizacji zrzeszających rodaków na obczyźnie.

dijné pobyty na štátnych vysokých školách v Pol'skej republike a verejných vysokých školách v Slovenskej republike študentov doktorandského štúdia na celkovú dobu 8 mesiacov ročne. Dĺžka trvania pobytu môže byť v rozmedzí od 1 až do 3 mesiacov.

Zmluvné strany si vzájomne vymenia pracovné programy študijných pobytov do 31. marca bežného roka.

Článok 6

Zmluvné strany budú každoročne prijímať na vzdelávanie na štátnych vysokých školách v Pol'skej republike a verejných vysokých školách v Slovenskej republike

- najviac 10 študentov polonistiky, slavistiky a slovakistiky na jazykové štúdium na 1 semester,
- najviac 10 študentov na štúdium iných odborov v limite spolu 50 mesiacov na čiastkové štúdium.

Zmluvné strany si vzájomne oznámia do 15. apríla každého roka počet študentov a študijné odbory a do 1. septembra si vymenia menné zoznamy študentov spolu s požadovanými dokladmi.

Článok 7

Pol'ská strana prijme na svoje náklady každoročne najviac 5 osôb pol'skej národnosti zo Slovenskej republiky na štúdium na štátnych vysokých školách na denné, čiastkové a doktorandské štúdium.

Výber kandidátov uskutoční podľa vlastných kritérií pol'ská strana.

Článok 8

Slovenská strana prijme ročne v zmysle platných vnútroštátnych právnych predpisov na svoje náklady na štúdium na stredných školách najviac 5 osôb slovenskej národnosti z Pol'skej republiky a v súlade s kvótou pridelenou v rámci „Koncepcie udeľovania vládných štipendií zahraničným študentom” poskytne v zmysle podmienok stanovených koncepciou vládne štipendiá na vysokoškolské a doktorandské štúdium (najviac 5 osôb).

Výber kandidátov uskutoční podľa vlastných kritérií slovenská strana.

Článok 9

Slovenská strana prijme ročne z Pol'skej republiky na svoje náklady na 12-denné jazykovo-odborné uzdelávacie kurzy

- najviac 5 učiteľ'ov predškolských zariadení s vyučovacím jazykom slovenským,
- najviac 10 učiteľ'ov 1. stupňa základných škôl s vyučovacím jazykom slovenským,
- najviac 10 učiteľ'ov 2. stupňa základných a stredných škôl s vyučovacím jazykom slovenským.

Výber kandidátov uskutoční podľa vlastných kritérií slovenská strana na základe odporúčania krajskej organizácie.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie analizy treści współczesnych polskich i słowackich podręczników szkolnych do historii i geografii.

Článok 10

Zmluvné strany budú spolupracovať pri analyzovaní obsahu súčasných poľských a slovenských učebníc dejepisu a zemepisu.

Artykuł 11

Umawiające się Strony wymieniać będą delegacje pracowników właściwych ministerstw w celu wymiany doświadczeń i omówienia realizacji Programu współpracy między Ministrem Edukacji Narodowej i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa Republiki Słowackiej na lata 2003—2006 (zwanego dalej „Programem”), w limicie rocznym do 10 dni.

Článok 11

Zmluvné strany si budú vymieňať delegácie zamestnancov príslušných ministerstiev za účelom výmeny skúseností a hodnotenia vykonávania Programu spolupráce medzi Ministrom národného vzdelávania a športu Poľskej republiky a Ministerstvom školstva Slovenskej republiky na roky 2003—2006 (ďalej len „Program”) na celkovú dobu 10 dní ročne.

Artykuł 12

Umawiające się Strony nie będą pokrywać kosztów związanych z pobytom rodzin osób wysyłanych do drugiego kraju na podstawie niniejszego Programu, a także nie zapewniają im zakwaterowania ani pracy.

Článok 12

Zmluvné strany nebudú hradit' náklady spojené s prípadným pobytom rodinných príslušníkov osôb vysielaných na základe tohto Programu a nebudú im zabezpečovať a garantovať ubytovanie ani prácu.

Artykuł 13

Umawiające się Strony udzielą osobom z drugiego kraju przyjętym na podstawie postanowień niniejszego Programu opieki medycznej zgodnie z wewnętrznymi przepisami prawnymi kraju przyjmującego.

Článok 13

Zmluvné strany poskytnú osobám z druhej krajiny, ktoré boli prijaté podľa ustanovení tohto Programu, zdravotnú starostlivosť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi prijímajúcej krajiny.

Artykuł 14

Niniejszy Program nie wyklucza realizacji innych przedsięwzięć, jeśli zostaną one uzgodnione przez obie Umawiające się Strony.

Článok 14

Tento Program nevyklučuje realizáciu aj iných zámerov, ak budú dohodnuté zmluvnými stranami.

Artykuł 15

Postanowienia finansowe zawarte są w załączniku do niniejszego Programu i stanowią jego integralną część.

Článok 15

Neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu sú finančné ustanovenia, ktoré sú obsiahnuté v Prílohe k Programu.

Artykuł 16

Niniejszy Program wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia jego podpisania.

Článok 16

Tento Program nadobudne platnosť 30 dní po jeho podpise.

Artykuł 17

Niniejszy Program zostaje zawarty na okres 4 lat. Ulega on automatycznie przedłużeniu na dalsze jednoroczne okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie go na piśmie najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem okresu jego obowiązywania.

Článok 17

Tento Program sa uzaviera na dobu štyroch rokov a jeho platnosť bude automaticky predlžovaná vždy na ďalší jeden rok, ak ho žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr šesť mesiacov pred uplynutím doby jeho platnosti.

Sporządzono w Warszawie dnia 20 grudnia 2002 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

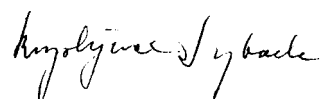
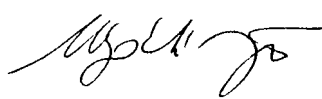
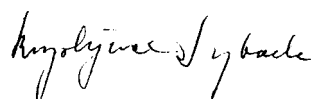
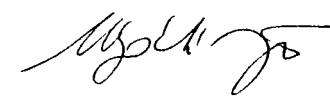
Dané vo Varšave, dňa 20. decembra 2002 r. v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Minister
Edukacji Narodowej
i Sportu
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
Ministerstwa Szkolnictwa
Republiki Słowackiej

Minister národného
vzdelávania a športu
Poľskej republiky

Za Ministerstvo školstva
Slovenskej republiky

Warunki finansowe**Finančné ustanovenia**

1. Warunki finansowe w ramach artykułu 1:

1. Finančné podmienky k článku 1:

Strona przyjmująca pokrywa:

Prijímajúca zmluvná strana hradí

- a) koszty zakwaterowania,
- b) koszty wyżywienia,
- c) koszty podróży wynikające z programu pobytu,
- d) wydatki związane z pracami Komisji.

- a) ubytovanie,
- b) stravovanie,
- c) cestovné náklady na svojom území vyplývajúce z programu pobytu,
- d) výdavky spojené s činnosťou komisie.

Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży w obie strony.

Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť.

2. Warunki finansowe w ramach artykułu 2:

2. Podmienky financovania k článku 2:

Strona wysyłająca:

Vysielajúca strana

— Strona wysyłająca zapewnia pracownikom dydaktycznym zwrot kosztów podróży z miejsca zamieszkania do miejsca zatrudnienia i z powrotem, zgodnie z przepisami obowiązującymi w swoim kraju, oraz może przyznać także inne świadczenia stosownie do uregulowań określonych w tych przepisach.

— hradí lektorom cestovné náklady do miesta pôsobenia a späť v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, ako aj iné poplatky súvisiace s vyslaním do zahraničia vymedzené týmito predpismi.

Strona przyjmująca:

Prijímajúca strana

- a) szkoła wyższa Strony polskiej zatrudniająca pracownika dydaktycznego, specjalistę w zakresie języka słowackiego i literatury w ramach niniejszego Programu zobowiązana jest do zawarcia z nim umowy o pracę, zapewnienia wynagrodzenia zgodnie z przepisami obowiązującymi w swoim kraju i bezpłatnego zakwaterowania w samodzielnym mieszkaniu,
- b) Strona słowacka wypłaca pracownikom dydaktycznym, specjalistom w zakresie języka polskiego i literatury wynagrodzenie zgodnie z obowiązującymi przepisami w swoim kraju oraz zapewnia bezpłatne zakwaterowanie w samodzielnym mieszkaniu.

- a) vysoká škola poľskej strany, ktorá zamestná lektora slovenského jazyka a literatúry v rámci tohto Programu, je zaviazaná uzavrieť s ním pracovnú zmluvu a zabezpečiť mu plat v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi a bezplatné ubytovanie v samostatnom byte,
- b) slovenská strana poskytne lektorom poľského jazyka a literatúry plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov a bezplatné ubytovanie v samostatnom byte.

3. Warunki finansowe w ramach artykułów 3 i 9:

3. Finančné podmienky k článkom 3 a 9:

Strona przyjmująca zapewnia:

Prijímajúca zmluvná strana hradí

- a) bezpłatną naukę,
- b) bezpłatne zakwaterowanie,
- c) bezpłatne wyżywienie,
- d) kieszonkowe zgodnie z przepisami obowiązującymi w swoim kraju,

- a) náklady na štúdium,
- b) ubytovanie,
- c) stravovanie,
- d) vreckové podľa vnútroštátnych právnych predpisov,

- e) pokrycie kosztów podróży wynikających z programu kursu.
- Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca kursu i z powrotem.
4. Warunki finansowe w ramach artykułów 4, 5 i 6:
- Strona przyjmująca zapewni:
- odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich i asystenckich,
 - odpłatne wyżywienie w stołówkach akademickich, o ile istnieją takie możliwości,
 - bezpłatną realizację programu naukowego lub pobytu studyjnego w państwowych szkołach wyższych w Rzeczypospolitej Polskiej i publicznych szkołach wyższych w Republice Słowackiej.
- Wysokość opłat za zakwaterowanie i wyżywienie będzie ustalana według przepisów obowiązujących dla obywateli kraju przyjmującego.
- Strona wysyłająca:
- wypłaca świadczenia stypendialne na utrzymanie,
 - pokrywa koszty podróży do miejsca pobytu i z powrotem.
5. Warunki finansowe w ramach artykułów 7 i 8:
- Strona przyjmująca:
- przyzna stypendium na pokrycie kosztów pobytu zgodnie z obowiązującymi przepisami w swoim kraju,
 - zapewni odpłatne zakwaterowanie w domach studenckich,
 - zapewni odpłatne wyżywienie w stołówkach studenckich, o ile istnieją takie możliwości,
 - zapewni bezpłatną naukę w państwowych i publicznych szkołach średnich i wyższych.
6. Warunki finansowe w ramach artykułu 11:
- Strona przyjmująca:
- rezerwuje zakwaterowanie,
 - zapewnia i ponosi koszty tłumacza.
- Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży i pobytu zgodnie z obowiązującymi przepisami w swoim kraju.
- e) cestovné náklady na svojom území, vyplývajúce z programu pobytu.
- Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť.
4. Finančné podmienky k článkom 4, 5 a 6:
- Prijímajúca zmluvná strana poskytne
- ubytovanie za úhradu v študentských domovoch a v hotelovej časti študentských domovov,
 - stravovanie za úhradu, ak je to možné, v školských stravovacích zariadeniach,
 - bezplatnú realizáciu vzdelávacieho programu alebo stážového pobytu na príslušných vysokých školách.
- Výška poplatkov za ubytovanie a stravovanie bude stanovená podľa vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré sa vzťahujú na občanov prijímajúcej krajiny.
- Vysielajúca zmluvná strana
- poskytne štipendium na pobytové náklady,
 - hradí cestovné náklady do miesta pobytu a späť.
5. Finančné podmienky k článku 7 a 8:
- Prijímajúca zmluvná strana
- poskytne štipendium na úhradu pobytových nákladov v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov,
 - zabezpečí ubytovanie za úhradu v študentských domovoch,
 - zabezpečí stravovanie za úhradu, ak je to možné, v školských stravovacích zariadeniach,
 - poskytne bezplatné vyučovanie na príslušných stredných a vysokých školách.
6. Finančné podmienky k článku 11:
- Prijímajúca zmluvná strana
- rezervuje ubytovanie,
 - zabezpečí a hradí náklady na tlmočníka.
- Vysielajúca zmluvná strana hradí cestovné a pobytové náklady v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov.